

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 20 (1993)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Regionalnachrichten : Spanien, Portugal = Nouvelles régionales : Espagne

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Gesucht: Regionalredaktor/in

Sie, liebe Leserinnen und Leser, haben es in der letzten Ausgabe der Regionalseiten Spanien/Portugal gelesen: Der langjährige Redaktor dieser Mitteilungen für die iberische Halbinsel, Fred Ch. Bailly, ist zurückgetreten. Die Zentralredaktion in Bern bedauert diesen Schritt ausserordentlich, weil die «Schweizer Revue» damit einen kompetenten und zuverlässigen Mitarbeiter verliert. Gleichzeitig dankt sie Herrn Bailly herzlich für seinen unermüdlichen Einsatz und wünscht ihm alles Gute für seinen Lebensabend.

Die Frage der Nachfolge konnte bisher noch nicht geregelt werden. Wir suchen deshalb auf diesem Weg jemanden, der in die Fussstap-

fen von Herrn Bailly treten möchte.

Die Regionalseiten Spanien/Portugal erscheinen viermal pro Jahr und werden allen immatrikulierten Landsleuten in Iberien als fester Bestandteil der «Schweizer Revue» automatisch zugestellt. Sie stehen in erster Linie Schweizervereinen, schweizerischen Institutionen und den offiziellen Vertretungen zur Verfügung, sollen aber auch generell ein Forum schweizerischer Präsenz in Iberien darstellen. Die Texte erscheinen in der Regel auf deutsch oder französisch, zum Teil auf spanisch, selten auch auf portugiesisch.

Aus dieser Beschreibung ergibt sich ein vielschichtiges Anforderungsprofil für den

künftigen Redaktor respektive die künftige Redaktorin. Er/sie sollte vertraut sein mit den Schweizergemeinschaften in Spanien/Portugal, wenn möglich aktiv am Vereinsleben teilnehmen und neben dem Spanischen auch noch die deutsche und französische Sprache beherrschen. Von Vorteil wäre auch eine gewisse Infrastruktur (PC, Fax), die die Arbeit wesentlich erleichtern würde. Ideal wäre zudem journalistische Erfahrung.

Herr Bailly hat es in seinen Abschiedsworten deutlich gemacht: die Redaktion der Regionalseiten ist ein Ehrenamt. Dies wird auch so bleiben, denn infolge der schlechten Verfassung der Bundesfinanzen leidet auch die «Schwei-

zer Revue» unter Budgetproblemen und kann den oder die Regionalredaktor/in nicht entschädigen. Die Spesen- deckung sollte wenn immer möglich mit Inserateinnahmen erfolgen. Bei der Akquisition von Inseraten könnten allenfalls die offiziellen Vertretungen helfend beigezogen werden.

Wenn Sie sich durch diese Zeilen angesprochen fühlen und glauben, die Bedingungen zu erfüllen, so wenden Sie sich doch an die

**Schweizer Revue  
Zentralredaktion  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Bern 16** ■

## Cherchons: Rédacteur/Rédactrice régional/e

Chères lectrices, chers lecteurs. Vous avez pu le lire dans la dernière édition des pages régionales Espagne/Portugal: Monsieur Fred Ch. Bailly, qui a été pendant de longues années rédacteur des nouvelles de la péninsule ibérique, a donné sa démission. Nous regrettons vivement cette décision qui nous fait perdre un collaborateur à la fois compétent et consciencieux? En même temps, nous tenons à remercier cordialement Monsieur Bailly au nom de la rédaction centrale à Berne pour son vif engagement et nous lui souhaitons le meilleur pour le futur.

Jusqu'à aujourd'hui la question de la succession n'est pas encore résolue. C'est pourquoi nous cher-

chons par cette voie la personne désirant reprendre les activités de Monsieur Bailly au sein de la rédaction de la «Revue Suisse».

Les pages régionales Espagne/Portugal sont publiées quatre fois par année et envoyées automatiquement comme partie intégrante de la «Revue Suisse» à tous les compatriotes immatriculés résidents en Espagne et au Portugal. Ces pages sont à disposition en première ligne aux associations suisses, institutions suisses et représentations officielles. En même temps elles font l'objet de la présence globale suisse sur la péninsule ibérique. Les textes sont en règle générale publiés en allemand, français et en partie

en espagnole, plus rarement en portugais.

Cette description requiert un futur collaborateur/collaboratrice qui sache remplir les multiples exigences. Il/elle devrait connaître les associations suisses en Espagne/Portugal et participer aux activités d'une de ces associations. Notre nouveau/ nouvelle rédacteur/rédactrice doit maîtriser le français, l'allemand et l'espagnol. Une certaine infrastructure (PC, Fax) faciliterait considérablement le travail. De plus une expérience journalistique serait très avantageuse.

Monsieur Bailly l'a précisé dans sa lettre d'adieux: la rédaction des pages régionales est considérée comme

charge honorifique. La situation difficile des finances de la Confédération a aussi des conséquences pour la «Revue Suisse». C'est pourquoi nous nous voyons dans l'impossibilité de rémunérer le rédacteur ou la rédactrice régional/e. Les frais devraient être couverts par des annonces. Lors de l'acquisition d'annonces, les représentations officielles peuvent éventuellement apporter un soutien.

Si ces données vous intéressent et vous pensez remplir les conditions, alors veuillez vous adresser à la

**«Revue Suisse»  
Rédaction centrale  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Berne 16** ■



# POR DELANTE EN INVESTIGACION

Desde que en 1924 inauguró su primera instalación en España, Sandoz ha experimentado un impresionante desarrollo. La causa no es ningún secreto, simplemente una permanente inquietud por la investigación. Una constante búsqueda científica para proporcionar cada vez mayor bienestar a toda la humanidad. Y en ello seguimos. No ahorrando ningún esfuerzo. Ni económico ni personal.

Es la única forma de seguir yendo por delante en investigación.

## Sectores de Actividad

Farmacia  
Productos Químicos  
Nutrición  
Agroquímica  
Semillas  
Química para construcción



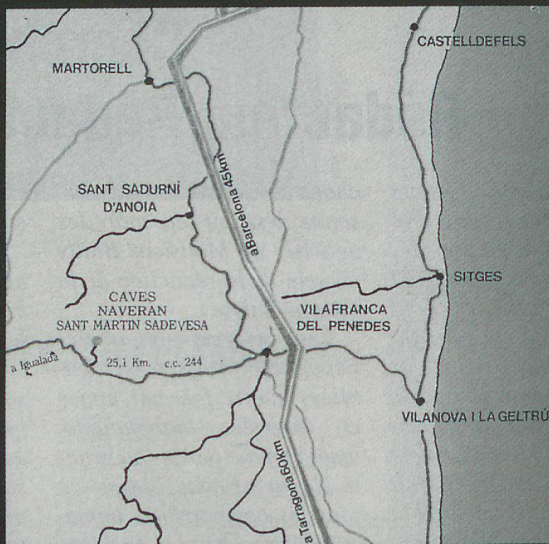
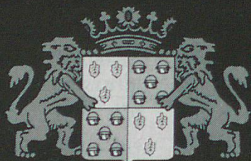
# SANDOZ

Gran Via de les Corts Catalanes, 764 08013 BARCELONA



## NAVERAN

CABERNET SAUVIGNON



## CAVES NAVERAN

**CAN PARELLADA**  
SANT MARTIN SADEVESA

Carretera Sitges-Igualada Km. 25,1  
08775 TORRELAVIT. Tel. (93) 898 82 74  
BARCELONA ESPAÑA



## Communications de l'Ambassade de Suisse

### Caisse de maladie Espagnole pour les rentiers AVS/AI

Les représentations suisses en Espagne sont souvent confrontées aux problèmes de rentiers venus s'installer en Espagne et n'ayant plus de caisse de maladie en Suisse. A cause de leur âge, il leur est presque impossible de trouver une caisse de maladie privée en Espagne.

Pour cette raison nous voudrions vous rendre attentifs à la Convention de Sécurité Sociale entre l'Espagne et la Suisse. Cette convention contient depuis 1982 un protocole additionnel qui permet aux bénéficiaires d'une rente de l'AVS/AI suisse d'adhérer à la «Seguridad Social» espagnole pour les soins médicaux pharmaceutiques.

### Où peut-on adhérer?

Adressez-vous à la direction provinciale de la «Seguridad social» en vous référant au «Convenio sobre seguridad social entre España y Suiza».

**Qui peut s'assurer?** Tous les bénéficiaires d'une rente

AVS de vieillesse, de veuf/veuve ou d'invalidité ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux (époux/épouse, enfants).

### Que couvre l'assurance?

La «cartilla de asistencia sanitaria» (carte de membre) de la «Seguridad Social» permet de consulter n'importe quel médecin qui y soit affilié. En outre, elle couvre les médicaments prescrits par ce dernier, ainsi qu'une éventuelle hospitalisation.

**Que coûte l'assurance?** En ce moment, la cotisation mensuelle s'élève à Ptas. 9160.-.

Si vous n'avez donc pas d'assurance maladie en Espagne, n'hésitez pas à vous adresser aussitôt que possible au bureau de la «Seguridad Social» le plus proche. Bien entendu, il vous est possible, si vous le désirez, de continuer à être membre d'une caisse de maladie en Suisse, comme par exemple la «Grütli», à laquelle vous pouvez adhérer à travers du fonds de solidarité. ■

## Mitteilung der Schweizerischen Botschaft

### Spanische Krankenkasse für AHV/IV-Empfänger

Die Schweizerischen Vertretungen in Spanien erhalten öfters Anfragen von Pensionierten, die nach Spanien gezogen sind und keine schweizerische Krankenkasse mehr haben und – altersbedingt – auch keine private spanische Kasse finden, die sie aufnimmt.

Wir möchten Sie deshalb ausdrücklich auf das Abkommen über soziale Sicherheit zwischen der Schweiz und Spanien aufmerksam machen. Dieses Abkommen enthält ein Zusatzprotokoll, welches aus dem Jahre 1982 stammt und vorsieht, dass AHV/IV-Renten-Empfänger, die von der Schweiz nach Spanien ziehen, die Möglichkeit besitzen, sich bei der spanischen «Seguridad Social» als Krankenkassenmitglieder anzumelden.

### Wo kann man sich anmelden?

Wenden Sie sich an die für Ihre Gegend zuständigen Büros der «Seguridad Social» (Dirección Provincial) und beziehen Sie sich auf den «Convenio sobre seguri-

dad social entre España y Suiza».

### Wer kann sich versichern?

Alle Empfänger einer Alters-, Witwen- oder Invaliden-Rente und ihre bei ihnen lebenden Angehörigen (Ehefrau/Ehemann, Kinder).

### Was deckt die Versicherung?

Die «cartilla de asistencia sanitaria» (Mitgliederkarte) der «Seguridad Social» erlaubt es den Mitgliedern, alle dort angeschlossenen Ärzte aufzusuchen. Sie deckt die vom Arzt verschriebenen Medikamente sowie allfällige Spitalaufenthalte.

### Was kostet die Versicherung?

Der Mitgliederbeitrag beträgt gegenwärtig Ptas. 9160.- pro Monat.

Wenn Sie also keine Krankenkasse in Spanien haben, zögern Sie nicht, sich unverzüglich bei der «Seguridad Social» anzumelden. Selbstverständlich steht es Ihnen frei, weiterhin auch eine Krankenkasse in der Schweiz zu haben, z.B. die «Grütli», der Sie via den Solidaritätsfonds beitreten können. ■

## Korrigenda/Errata

Im Adressverzeichnis 1993, das in der letzten Ausgabe der Regionalseiten Spanien/Portugal veröffentlicht wurde, haben sich leider einige Fehler eingeschlichen.

**Spanien:** Der Schweizerverein in Madrid heisst Sociedad Suiza Helvética (und nicht Helvética).

**Portugal:** Generalsekretär des Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal ist nicht mehr Herr Claude Kaden, sondern Frau Jacqueline Uldry. Die Botschaft heisst natürlich Embaixada da Suíça (und nicht de Suíça).

Dans la liste des adresses, publiée dans la dernière édition des Nouvelles régionales Espagne/Portugal, il y a malheureusement quelques fautes.

**Espagne:** La société suisse de Madrid s'appelle Sociedad Suiza Helvética (et non pas Helvética).

**Portugal:** M. Claude Kaden n'est plus Secrétaire Général de la Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal; son successeur est M<sup>me</sup> Jacqueline Uldry. L'ambassade de Suisse est intitulée Embaixada da Suíça (et non pas de Suíça). Veuillez excuser ces lapsus!

## Auslandschweizerstatistik

## Die neusten Zahlen

Als Ergänzung des Artikels «Eine halbe Million Auslandschweizer» (Regionalseiten 3/93) seien an dieser Stelle die vom Auslandschweizerdienst kürzlich veröffentlichten Zahlen angeführt.

Am 1. Juli dieses Jahres waren weltweit 504 177 Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer immatrikuliert. Das sind 11 452 mehr als ein Jahr zuvor (siehe auch «Offizielles»). In Spanien stieg die Zahl der Immatrikulierten um 622 auf 15 028, in Portugal um 169 auf 1861.

Zum Stimmrecht: In Spanien haben sich zum gleichen Zeitpunkt 1487 oder 11,8 Prozent der 12 368 potentiell Stimmberechtigten registrieren lassen. In Portugal sind es 210 oder 14,8 Prozent von 1416.

RL ■

## Redaktionsschluss für die Regionalseiten

## Délai de rédaction pour les pages régionales

Nr. 5/93: 29.10.93 in Bern  
Nr. 2/94: 07.03.94 in Bern



## Europa dreht sich doch.

Bosch & Butz



Irgendwo im All zieht der Galileische Mond "Europa" seine Kreise um den Planeten Jupiter. Langsam um die eigene Achse rotierend. Gleichzeitig kommt ganz in unserer Nähe Bewegung in andere europäische Kreise: Der EG-Binnenmarkt bahnt sich an. Wer nicht darauf vorbereitet ist, wird vielleicht aus allen Wolken fallen. Unseren Kunden wird das auf keinen Fall passieren. Seit Jahrzehnten sind wir

mit eigenen Unternehmen in allen wichtigen EG-Ländern vertreten. Und lösen Versicherungsprobleme auch international, in jeder Sprache. Mit unseren neuen Europapolicen beispielsweise. Sie sehen, wir sind nicht hinter dem Mond. Und kommen auch dann nicht ins Rotieren, wenn sich alles nur noch um Europa dreht. Das können wir Ihnen versichern.

---

**winterthur**

---

---

---